



# Circuit Mansfeld

Circuit pédestre – Wanderweg – hiking trail  
(4,6km)

**FR** Sur les traces du Comte Pierre-Ernest de Mansfeld à travers le faubourg de Clausen

**DE** Auf den Spuren von Gouverneur Mansfeld durch den Vorort Clausen

**EN** In the footsteps of Governor Mansfeld through the suburb of Clausen

**Plongez dans le passé ! –  
Tauchen Sie in die  
Vergangenheit ein! –  
Dive into the past!**

**FR** Grâce à notre application, vous découvrez non seulement de nombreux autres détails et informations intéressants, mais vous pouvez aussi faire l'expérience virtuelle du château et de son domaine à l'époque. Avec les quiz captivants en bonus, vous testez et élargissez vos connaissances de manière amusante.

**DE** Mit unserer App entdecken Sie nicht nur viele weitere interessante Details und Informationen, sondern erleben auch virtuell, wie das Schloss und seine Domäne damals aussahen. Mit den spannenden Quizfragen als Bonus testen und erweitern Sie Ihr Wissen auf unterhaltsame Art.

**EN** With our app, you will not only discover many more interesting details and information, but you will also have a virtual experience of how the mansion and the estate looked like in those days. With the exciting quiz questions as a bonus, you test and expand your knowledge in an entertaining way.



multiplicity

VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu



**unesco**  
World Heritage site

# Circuit Mansfeld

« La Fontaine » : Domaine – Domäne – Estate

**FR** En tant que gouverneur du Luxembourg (1545-1604), le comte Pierre-Ernest de Mansfeld fit construire, à partir de 1563, une résidence privée au pied des murs de la ville, à Clausen. Le château et ses jardins, agrémentés d'un parc à gibier, furent baptisés « La Fontaine » en raison de la profusion des jeux d'eau qu'ils abritaient.

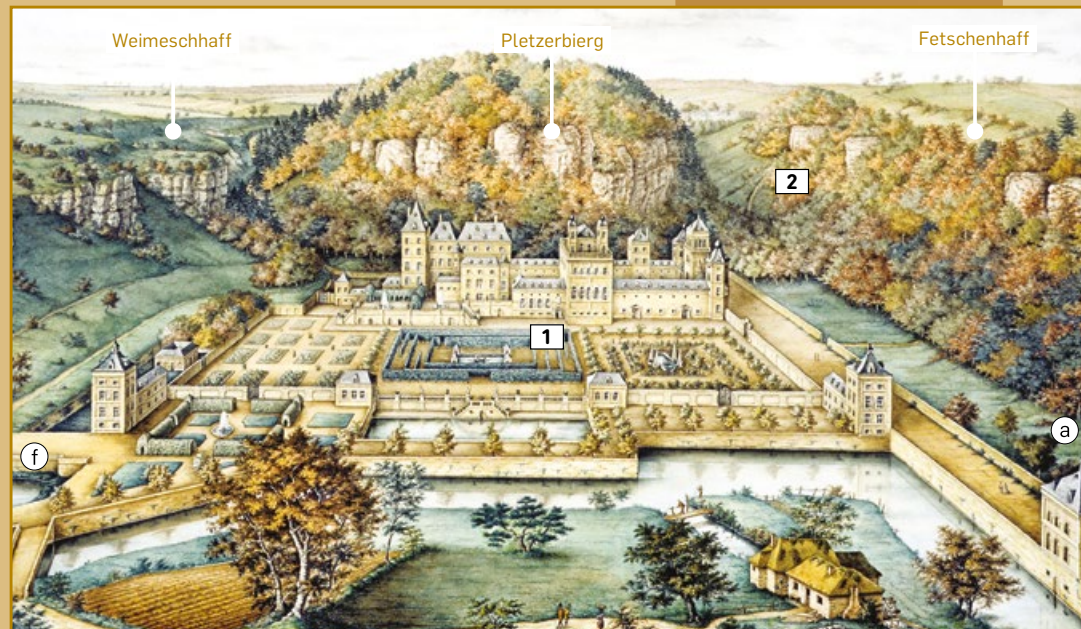
**DE** Graf Peter-Ernst von Mansfeld errichtete als Gouverneur Luxemburgs (1545-1604) ab 1563 eine private Residenz vor den Stadtmauern in Clausen. Die Schloss-und Gartenanlage mit Tiergehege erhielt wegen der vielen Wasserkünste den Namen „La Fontaine“.

**EN** In 1563 Count Peter-Ernest of Mansfeld, then in charge as governor of Luxembourg (1545-1604), started to build a private residence in Clausen, within a close distance to the city walls. The stately mansion, with its gardens and its deer park, was called "La Fontaine", due to the profuse range of fountains and water features.

► Clausen – « La Fontaine », 2020: vue à vol d'oiseau contemporaine – zeitgenössische Vogelperspektive – today's bird's-eye view © Photothèque Ville de Luxembourg

▼ E. Werling, 1890: Vue d'ensemble du site « La Fontaine » – Gesamtansicht der Anlage „La Fontaine“ – Overall view of “La Fontaine” Collection: Musée national d'archéologie, d'histoire et d'art – Luxembourg, inv. n°1941-024/003, photo: Tom Lucas

▼ W. Callot, 1753: vue de la ville de Luxembourg (dessin) – Stadtsicht Luxemburgs (Zeichnung) – view of Luxembourg city (drawing) © The Albertina Museum, Vienna. Inv. n°15427, (35 x 213 cm)

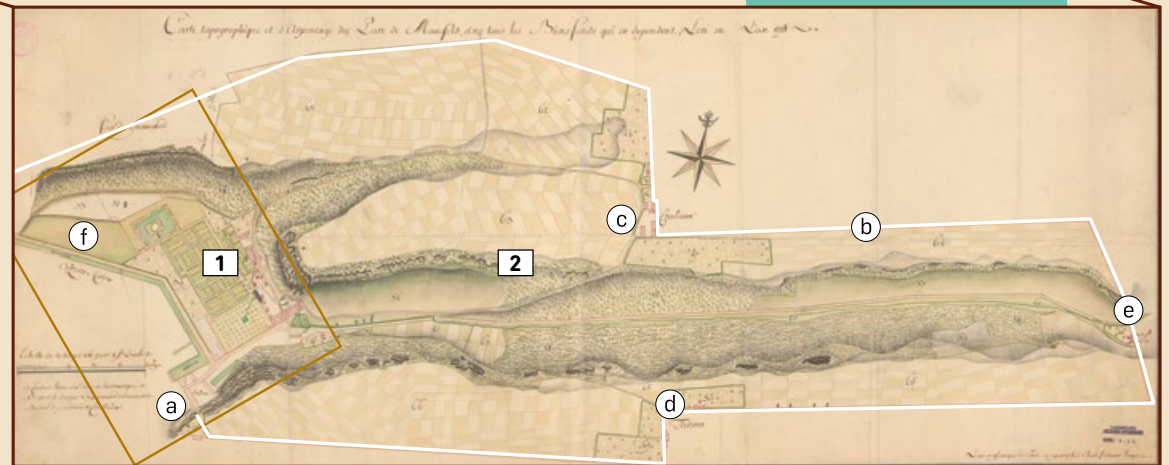




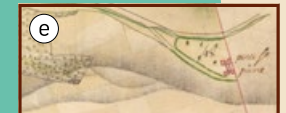
**1 « La Fontaine »**

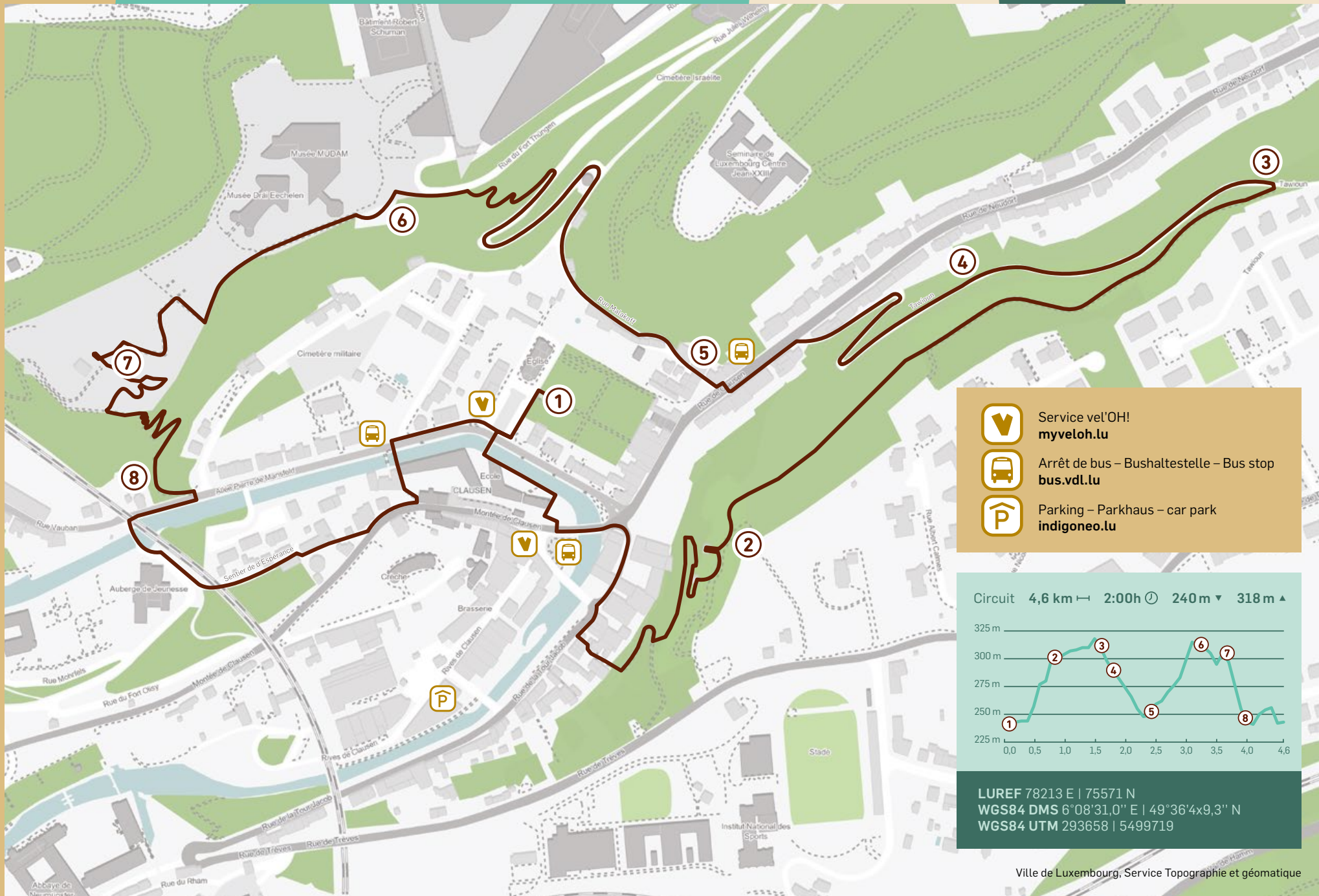
**2 « Déiregaart »**




- a « Brasserie Mansfeld »: Bâtiment d'entrée – Torgebäude – gatehouse
- b Mur d'enceinte du parc à gibier – Mauer des Tiergartens – walled enclosure of the deer park
- c Porte de Charles – Karlsporte – Charles's gatehouse (« Carlinne »)
- d Porte d'Octavien – Oktaviansporte – Octavian's gate (« Tavione »)
- e Porte de Pierre – Peterpforte – Peter's gatehouse (« Porte St-Pierre »)
- f Grand vivier – großer Weiher – large pond
- g « Hondhaus »
- h Tour de l'abbaye de Münster – Turm der Münsterabtei – tower of the Münster abbey
- i Palais du gouverneur – Gouverneurspalast – governor's palace



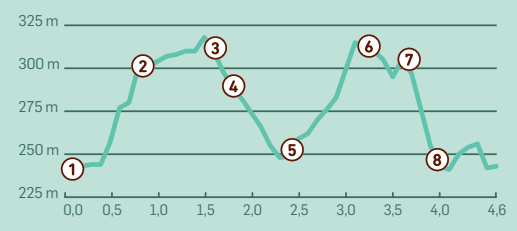
▲ C.-F. Vesque, 1778: plan d'arpentage du domaine « La Fontaine » – Vermessungsplan der Domäne „La Fontaine“ – land survey plan of “La Fontaine” ANLux, CP-A-28, Carte topographique et d'arpentage du parc de Mansfeld avec tous les biens fonds qui en dépendent, 1778





-  Service vel'OH!  
**myveloh.lu**
-  Arrêt de bus – Bushaltestelle – Bus stop  
**bus.vdl.lu**
-  Parking – Parkhaus – car park  
**indigoneo.lu**

Circuit 4,6 km ↔ 2:00h ⌚ 240m ▼ 318m ▲



LUREF 78213 E | 75571 N  
 WGS84 DMS 6°08'31,0" E | 49°36'4x9,3" N  
 WGS84 UTM 293658 | 5499719



S. Vrancx (attr.), ca.1600: fête galante au jardin (détail) – galantes Gartenfest (Detail) – elegant garden party (detail) Rouen, Musée des Beaux-Arts, inv. n°1890.1.1. © C. Lancien, C. Loisel / Réunion des Musées Métropolitains Rouen Normandie

## ① Jardins de plaisance – Lustgärten – pleasure gardens

**FR** Le jardin de la Renaissance s'étalait sur trois terrasses, parallèlement au cours canalisé de l'Alzette. Chaque espace était structuré par thèmes et agrémenté de jeux d'eau, tels que le « jardin suspendu », les grottes, le verger, le potager, le jardin de fleurs, le labyrinthe, la maison des Bains et l'île de la volière. Pavillons, berceaux de verdure, haies, allées, statues, escaliers et portails, – tels étaient les éléments-clés composant ces jardins architecturés.

**DE** Der Renaissancegarten erstreckte sich auf drei Terrassen parallel zum kanalisiertem Lauf der Alzette. Die thematisch gegliederten Bereiche – „hängender Garten“, Grotten, Obst-, Gemüse- und Blumengarten, Labyrinth, Badehaus und Vogelhausinsel – wurden jeweils mit Wasserkünsten belebt. Pavillons, Laubgänge, Hecken und Alleen, Statuen, Stufen und Portale bildeten baulich den Rahmen der Anlage.

**EN** The pleasure gardens were terraced into three levels parallel to the canalized course of the river Alzette. Each area was enhanced by fountains and water features, and had a special theme, – such as the hanging garden, the grottoes, the orchard, the potager, the flower garden, the maze, the bathhouse and the aviary island. Pavilions, arbour walks, hedges, alleys, statues, stairs and porticoes were the key ingredients to the architectural landscape setting.



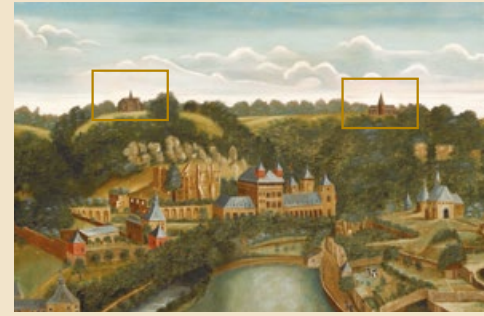
N. Bonnart, ca. 1700 (d'après/nach/after A.-F. Van der Meulen): prise de Luxembourg de 1684, gravure – Eroberung Luxemburgs von 1684, Stich – capture of Luxembourg in 1684, engraving © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, inv. n°1427, photo : Christof Weber

## ② « La Fontaine » : origines – Ursprünge – origins

**FR** Le faubourg de Clausen, l'abbaye de Münster et le château de Luxembourg étaient en ruine après 1543. Mansfeld fit, à partir de 1563, l'acquisition de terres à Clausen et sur les hauteurs (Fetschenhof, Weimershof). Ce fut ainsi que le domaine de « La Fontaine », qui lui servait de lieu de retraite privé, vit le jour. L'actuelle « Brasserie Mansfeld » était à l'origine le principal édifice d'entrée, ou « porterie », au domaine.

**DE** Das Vorstadtviertel Clausen, die Abtei Münster und die Burg lagen um 1543 in Trümmern. Ab 1563 erwarb Mansfeld Ländereien in Clausen und auf den Anhöhen (Fetschenhof, Weimershof). So entstand die Anlage „La Fontaine“, die ihm privat als Rückzugsort diente. Die heutige „Brasserie Mansfeld“ war ehemals das mächtige Torgebäude am Eingang der Domäne.

**EN** By 1543 the suburb of Clausen, Münster Abbey and Luxembourg castle were all in shambles. From 1563 onward Mansfeld got hold of land in Clausen and on the surrounding hillocks (Fetschenhof, Weimershof). This gave rise to the creation of the “La Fontaine” estate, conceived as an imposing private retreat. Today’s “Brasserie Mansfeld” originally stood as the main gatehouse entrance to the stately mansion.



J. Laukens, 1656: vestiges du palais et des jardins, huile sur toile (détail) – Überreste der Schloss- und Gartenanlage, Ölgemälde (Detail) – remains of the palace and gardens, oil on canvas (detail) © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, inv. n°865, photo : Christof Weber

## ③ « Déiregaart » : loges d'entrée – Torbauten – gatehouses

**FR** Le parc à gibier était entouré d'un mur de 5 km de circonférence environ (hauteur : 3-3,5 m). L'entrée se faisait par trois loges d'apparat. Chacune était dotée d'une salle de banquet, d'une cuisine et de chambres. Les loges d'entrée portaient les noms du comte Pierre-Ernest de Mansfeld (« Porte de Pierre ») et de ses deux fils Charles (†1595) et Octavien (†1591) : la « Porte Caroline » et la Porte « Octavienne ». Le lieu-dit « Tawioun » rappelle encore l'existence de celle-ci au Fetschenhof.

**DE** Der Tiergarten war mit einer Mauer umgeben (Höhe: 3-3,5 m; Länge: ca. 5 km). Drei repräsentative Torbauten, ausgestattet mit Festsaal, Küche und Kammern, gewährten Einlass. Die Pforten wurden nach dem Grafen Peter-Ernest von Mansfeld („Peterspforte“) und seinen beiden Söhnen Karl (†1595) und Oktavian (†1591) („Karls pforte“ und „Oktavianspforte“) benannt. Der Flurname „Tawioun“ auf Fetschenhof erinnert an diesen Torbau.

**EN** The deer park was an enclosed area bounded by a wall (length: ca. 5 km; height: ca. 3-3,5 m). Three imposing gate lodges, each equipped with a banqueting hall, a kitchen and chambers, granted entrance to the park. The gatehouses were named after Count Peter-Ernest of Mansfeld and his two sons Charles (†1595) and Octavian (†1591): “Peter’s Gate”, “Charles’s Gate” and “Octavian’s Gate”. Today the place called “Tawioun”, on Fetschenhof, still refers to this former building.



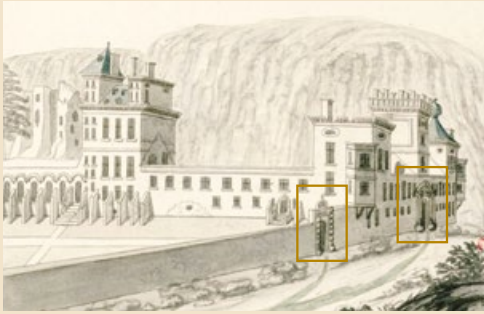
L. van Valckenborch, ca. 1590/95: promenade au parc à gibier impérial de Neugebäude (Vienne) – Spaziergang im kaiserlichen Tiergarten von Neugebäude (Wien) – a walk in the imperial deer park of Neugebäude (Vienna) KHM, Wien. Inv. n°GG9863

## ④ « Déiregaart » : parc à gibier – Tiergarten – deer park

**FR** Le parc à gibier du comte de Mansfeld occupait en partie le site d'une réserve de chasse médiévale des comtes de Luxembourg. Le parc, clôturé par un mur, était composé de fourrés, de clairières, de rochers et de sources indispensables à l'élevage du gibier. La vénerie d'apparat pratiquée « à cor et à cri », avec le glapis des chiens et la clameur des chasseurs, et accompagnée de riches festins, constituait une vraie partie de plaisir pour les aristocrates à la Renaissance.

**DE** Mansfelds Tiergarten übernahm zum Teil eine mittelalterliche Vorgängeranlage der Grafen von Luxemburg. Das mit Mauerwerk eingefriedete Gehege bot zur Hege des Wilds Dickicht, Lichtungen, Felsen und Wasser. Für die höfische Gesellschaft der Renaissance war das zeremonielle Jagen eine Lust, sich am Bellen der Hunde, an den Jagdrufen, dem Hörnerklang und an den Festgelagen zu vergnügen.

**EN** Mansfeld's deer park partly took over a medieval hunting enclosure of the Counts of Luxembourg. The new park was fenced off by stone walls and provided vital conditions for gamekeeping, such as thickets, clearings, rocks and water supply. Hunting in the grand manner, enlivened by the barking of dogs, the sound of horns and deer calls, as well as the ensuing festive banquets, were all the rage with court society in Renaissance times.



J. Pennier, ca. 1685: dessin du palais semi-ruiné (détail) – Zeichnung des teils ruinierten Schlosses (Detail) – drawing of the semi-ruined palace (detail) Bibliothèque de l'Institut National d'Histoire de l'Art, collections Jacques Doucet, NUM MS 172. Source: Collections numérisées de la bibliothèque de l'INHA

### ⑤ Portails d'honneur – Ehrenpforten – solemn gates

**FR** Une longue cour d'honneur s'étendait entre l'édifice d'entrée et l'aile d'entrée principale du château. Il en reste la porte de passage monumentale, flanquée de part et d'autre d'une paire de colonnes monolithiques. Les parois du passage sont incrustées de quelques reliefs romains provenant de la collection d'antiquités de Mansfeld. L'ancien portail des jardins avait déjà été déplacé devant l'actuelle « Brasserie Mansfeld » au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

**DE** Der lange Ehrenhof führte vom Torgebäude zum Eingangstrakt des Schlosses. Dort steht noch das monumentale Durchfahrtstor mit zwei monolithischen Säulenpaaren, neben einigen römischen Spolien aus der Antikensammlung Mansfelds. Das ehemalige Gartenportal wurde bereits am Anfang des 19. Jhs. vor die heutige „Brasserie Mansfeld“ versetzt.

**EN** An extended forecourt stretched from the gatehouse to the main entrance wing of the stately mansion. The monumental doorway passage, framed by two pairs of monolithic columns, still subsists. Its corridor walls are adorned with Roman bas-relief fragments from Mansfeld's lapidarium. The former entrance porch to the garden had already been transferred to its present-day location in front of the "Brasserie Mansfeld" by the early 19<sup>th</sup> century.



2020: vue panoramique d'une partie de l'ancien domaine « La Fontaine » – Panoramablick eines Teils der ehemaligen Domäne „La Fontaine“ – panorama view of the former "La Fontaine" domain © Photothèque Ville de Luxembourg

### ⑥ Clausen : un coup-d'œil – ein Überblick – an overview

**FR** C'est à partir des hauteurs, faisant jadis partie du parc à gibier, qu'on peut à ce jour observer l'agencement spatial de Clausen qui s'inscrit encore partiellement dans la structure géométrique des jardins de plaisir d'antan. A l'époque de la Renaissance la géométrie et la perspective étaient des principes caractéristiques pour la conception des villes, des forteresses, des châteaux et des jardins. Ainsi, le comte de Mansfeld savait aussi exprimer son désir de représentation à travers la composition géométrique de sa résidence à Clausen.

**DE** Ein Blick von der Anhöhe des einstigen Tiergartens auf das heutige Viertel von Clausen zeigt ein Gefüge, das noch teilweise die geometrische Struktur des Lustgartens wiedergibt. Geometrie und Perspektive waren beliebte Mittel zur Gestaltung von Städten, Festungen, Schlössern und Gärten in der Renaissance. Auch in der geometrischen Schloss- und Gartengestaltung in Clausen drückte sich das Repräsentationsbedürfnis Mansfelds aus.

**EN** The hilltop of the former deer park offers a fine overview of Clausen's present-day structure. It is still somehow reminiscent of the geometric layout of the previous pleasure gardens. In the Renaissance period geometry and perspective were important aspects in the design of cities, fortresses, castles and gardens. Mansfeld certainly wanted to display his status and prestige by applying these geometric devices to his residence in Clausen.



2017: un édifice au fil du temps (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> s.) – ein Gebäude im Wandel der Zeit (16.-21. Jh.) – a building in changing times (16<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> c.)

### ⑦ Palais du gouverneur – Gouverneurspalast – governor's palace

**FR** Le palais du gouverneur fut la résidence officielle des gouverneurs du duché de Luxembourg entre 1565 et 1795. Après plusieurs transformations ultérieures, il servait de palais de justice (1795-2008), et il accueille le ministère des Affaires étrangères depuis 2017. Mansfeld avait acheté le bâtiment pour la couronne espagnole avant d'y effectuer des travaux d'extension. A l'époque, il y avait un rapport visuel direct entre le siège officiel du gouverneur dans la ville haute et la « villa suburbana » privée dans la vallée.

**DE** Der Gouverneurspalast war von 1565 bis 1795 Amtssitz der Gouverneure des Herzogtums Luxemburg. Nach späteren Umbauten diente er als Justizpalast (1795-2008) und seit 2017 als Außenministerium. Mansfeld hatte das Gebäude für die spanische Krone erworben und danach erweitert. Es bestand damals eine direkter Blickbezug zwischen dem Amtssitz in der Oberstadt und der privaten „Villa suburbana“ im Tal.

**EN** The governor's palace was the official seat of the governors of the Duchy of Luxembourg from 1565 to 1795. Following several adaptations the building became the Palace of Justice (1795-2008). It is the Ministry of Foreign Affairs ever since 2017. Mansfeld originally acquired the building for the Spanish crown and subsequently extended it. At the time, there was a direct visual link between the official seat of the governor in the upper town and his more private "villa suburbana" down in the valley.



J. Laukens, 1656: vestiges du palais et des jardins, huile sur toile (détail) – Überreste der Schloss- und Gartenanlage, Ölgemälde (Detail) – remains of the palace and gardens, oil on canvas (detail) © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, inv.n°865, photo : Christof Weber

### ⑧ « Hondhaus » : loge d'entrée – Eingangsgebäude – entrance lodge

**FR** L'hospice sainte Marguerite faisait partie de l'ancien édifice d'entrée au domaine de Clausen à partir de Pfaffental. Il fut bâti à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, afin de remplacer la « Cluse », un petit couvent médiéval de religieuses, détruit pour faire place à la construction du château. Mansfeld reprit près de l'hospice un pont et un chenil, déjà connus de l'ancien parc à gibier. Il fit aussi redresser le cours de l'Alzette en canal, créa un vaste étang et planta une allée de tilleuls sur la promenade de la digue.

**DE** Das Margarethenhospiz war das Torgebäude von Pfaffental nach Clausen. Es wurde am Ende des 16. Jhs als Ersatz für die zum Bau des Schlosses zerstörte „Cluse“ (ein Frauenklosterchen) errichtet. Hier befanden sich bereits im 15. Jh. eine Brücke und ein Hundezwinger des älteren Tiergartens. Mansfeld kanalisierte den Lauf der Alzette, schuf einen großen Weiher und eine Lindenallee auf dem Dammweg.

**EN** St. Margaret's hospice was originally part of the former gatehouse building between Pfaffental and Clausen. It was built by the end of the 16<sup>th</sup> century, to replace the "Cluse" – a medieval women's priory that was destroyed for the erection of Mansfeld's stately mansion. A bridge and a dog kennel, which already stood there by the 15<sup>th</sup> century as part of the medieval deer park, were integrated into the building complex. Mansfeld also canalized the natural course of the river Alzette, created a large pond and established a lime alley on top of the embankment.